

Great Illustrated Classics  
小书架

插图版英语世界名著系列丛书

— STEPHEN CRANE —

# THE RED BADGE OF COURAGE

## 红色英勇勋章



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

## 红色英勇勋章

# The Red Badge of Courage

Stephen Crane

Adapted by Malvina G. Vogel

Illustrations by E. R. Cruz



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201128

**图书在版编目(CIP)数据**

红色英勇勋章/(美)克莱恩(Crane, S.)著;李果  
译注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 8  
(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)  
ISBN 7-5337-2495-X

I. 红… II. ①克…②李… III. 英语-语言读物,  
小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 014396 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore  
Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授  
权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世  
界名著系列丛书》的专有权。

\*

**安徽科学技术出版社出版**

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥星光印务有限责任公司印刷

\*

开本: 787×960 1/32 印张: 7.75 字数: 120 千

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数: 6 000

ISBN 7-5337-2495-X/H · 392 定价: 8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

## 编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由李果译注。

## About the Author

When Stephen Crane was born in 1871, in Newark, New Jersey, he was the last in a big family of fourteen children. His minister father was very strict and wouldn't permit his children any amusements except reading.

Although Stephen enjoyed reading, along with writing and baseball, he rebelled against a formal education and dropped out of college. He then moved to New York City, where some free-lance writing for newspapers kept him from always being broke and hungry.

Then a series of magazine articles on Civil War battles gave him the idea of writing a war novel. While the veterans who wrote these articles described what *happened*, they never described how they *felt*.

Stephen Crane would change all that in his novel.

So, although the 21-year-old writer had never been in a war and was writing about one that was fought before he was born, Crane described with uncanny accuracy the fears and sorrows, the cowardice and courage of the soldiers as they fought one of the war's bloodiest battles—Chancellorsville.

Crane couldn't interest book publishers in his story, so he sold it to a newspaper syndicate, and in December, 1894, *The Red Badge of Courage* appeared in serial form in over 700 newspapers. For his 18,000-word story, Crane was paid a half-cent a word, for a total of \$ 90!

The story was greeted with great enthusiasm, especially by many Civil War veterans, who insisted that Crane *had* to have been in the war himself to have described so accurately all that the soldiers felt.

Stephen Crane later *did* report on wars, in Cuba and in Greece. But these assignments left him with his own red badge—malaria and tuberculosis. These diseases led to his death in 1900, at the young age of 28.

During his short life, Crane also published four books of short stories and two books of poetry. But he is best remembered for his classic American novel of the Civil War!



## 作者简介

1871年,斯蒂温·克莱恩出生于新泽西州纽瓦克的一个牧师家庭。他是家里14个孩子中最小的一个。身为牧师的父亲对孩子们的要求很严格。除了读书,父亲不允许他们有任何消遣。

斯蒂芬爱好读书、写作和打棒球。但他不喜欢正规的教育,并从大学中退了学,之后,他前往纽约,成为一名自由撰稿人。这份工作仅能使他免于老是破产和挨饿。

看到杂志上一系列关于美国内战的文章后,他萌发了写一部战争小说的念头。以前写这些文章的老兵们仅仅描述发生了什么,却从未谈过他们的感受。然而在他的小说中,斯蒂温·克莱恩改变了这一切。

因此,这位21岁的作家虽然从未经历过战争,写的又是他出生之前就已经发生的内战,可他却准确地描述了在极为惨烈的查恩塞勒维尔战役中,士兵们的恐惧与悲伤、怯懦与勇敢。

然而这部小说却没有引起出版商的兴趣,克莱恩只好将它卖给了一家报业辛迪加。1894年12月,《红色英勇勋章》以连载形式被700多家报纸登载。可是克莱恩的稿酬却仅为每字半美分,

即这部 18 000 字的小说,他总共才得到 90 美元!

小说受到读者,尤其是许多内战老兵的热烈欢迎。老兵们坚持说,克莱恩肯定亲历过内战,从而能把士兵们的感受描述得如此准确。

此后在古巴和希腊,斯蒂温·克莱恩才确确实实地报道了战争。但这些任务给他留下了他自己的红色勋章——疟疾和肺结核。疾病使他于 1900 年去世,年仅 28 岁。

在他短暂的一生中,克莱恩还出版了 4 部短篇小说集和两部诗集。但人们记住他,主要还是因为这部关于内战的美国经典小说。



A Union Camp in Virginia  
弗吉尼亚州的一个邦联军队营地

远方，稀疏的几缕烟升起到树梢上，那是烧了一夜的邦联军队营火的余烬。

## Contents

About the Author .....	I
作者简介 .....	IV
CHAPTER 1. Endless Waiting, Endless Drilling .....	1
无尽的等待, 无尽的操练	
CHAPTER 2. Rumor or Fact? .....	17
谣言还是事实?	
CHAPTER 3. A First Battle .....	27
第一次战斗	
CHAPTER 4. A Wild Retreat .....	43
混乱的退却	
CHAPTER 5. The Rebels Attack .....	49
叛军进攻	
CHAPTER 6. A Horrible Discovery! .....	67
一个可怕的发现!	
CHAPTER 7. Joining the Wounded Throng .....	75
混入伤兵中	
CHAPTER 8. Jim Conklin's Red Badge of Courage .....	85

吉姆·康科林的红色英勇勋章

CHAPTER 9. Too Tired to Fight .....	97
人困马乏,难以为战	
CHAPTER 10. A Red Badge? .....	107
红色勋章?	
CHAPTER 11. Returning to the 304th .....	121
回到 304 团	
CHAPTER 12. Regaining His Strength .....	133
重获力量	
CHAPTER 13. From Coward to Hero! .....	145
从懦夫到英雄!	
CHAPTER 14. The Mule Drivers .....	163
赶骡客	
CHAPTER 15. Protecting the Flag .....	175
护旗	
CHAPTER 16. The Mule Drivers' Revenge!	
.....	187
赶骡客的报复!	
CHAPTER 17. Criticism and Praise .....	201
批评和赞扬	
CHAPTER 18. The Final Battle .....	213
最后一战	
CHAPTER 19. From Boy to Man! .....	229
从男孩到男人!	

## CHAPTER 1

### Endless Waiting, Endless Drilling

#### 无尽的等待, 无尽的操练

It was dawn<sup>1</sup> on a spring morning in 1863, and the young Union soldiers of the 304th Regiment<sup>2</sup> were just waking up. Most of the 304th were farm boys from New York State who had enlisted<sup>3</sup> in the army of the North. Now, they were camped<sup>4</sup> in rough log huts and tents<sup>5</sup> on a hillside somewhere in northern Virginia<sup>6</sup>.

From their position, they could see the wooded<sup>7</sup> hills opposite them. Rising above the distant trees were scattered<sup>8</sup> puffs<sup>9</sup> of smoke, the remains of the Confederate<sup>10</sup> campfires<sup>11</sup> that had been burning

1. [dɔ:n] *v.* 拂晓 2. ['redʒimənt] *n.* 团 3. [in'list] *v.* 参军  
4. [kæmp] *v.* 扎营 5. [tənt] *n.* 帐篷 6. [və'dʒɪniə] *n.* 弗吉尼亚州 (蓄奴州) 7. ['wɒdɪd] *a.* 树木茂盛的 8. ['skæɪəd] *a.* 分散的  
9. [pʌf] *n.* 缕 10. [kən'fɛdərɪt] *a.* 邦联的 (邦联为脱离合众国的南部 11 州组成) 11. ['kæmp,faɪə] *n.* 营火

throughout<sup>1</sup> the night.

For months, the raw<sup>2</sup> troops of the 304th had been at this camp. They had seen no fighting and had only heard reports of great battles between the Union and Confederate armies in this Civil War.

By now, the men were disappointed, frustrated<sup>3</sup>, and bored. They had spent the war drilling endlessly on any open field their lieutenant<sup>4</sup> could find and waiting endlessly for orders to go into battle.

Stretching and yawning<sup>5</sup> as they came out of their tent, Henry Fleming and Tom Wilson, two close friends, headed for<sup>6</sup> the campfire. The regiment's cook was pouring hot coffee into tin<sup>7</sup> cups for the soldiers gathered around him. In between pouring, he was stirring<sup>8</sup> the men's breakfast in a big black pot that was suspended<sup>9</sup> over the fire.

Once breakfast was over, the men scattered about the camp, each looking for ways to keep busy and make the waiting less boring.

1. [θru:'aut] *ad.* 自始至终

3. ['frɑstreitɪd] *a.* 沮丧的

5. [jɔ:n] *v.* 打哈欠

7. [tɪn] *n.* 锡

9. [sə'spend] *v.* 吊

2. [rɔ:] *a.* 未受战火洗礼的

4. [lu:'tenənt] *n.* 中尉

6. head for 走向

8. [stɜ:] *v.* 搅拌



Two Close Friends Wake Up.

两个好朋友起床。

---

吃完了早饭，士兵都散到营内各处，想着法儿使自己忙起来，也使等待变得不那么令人厌倦。



“I think I’ll clean my rifle,” said Tom, “even though I did it two days ago. Ain’t nothin’ much else t’ do.”

“I guess I’ll write t’ my ma,” said Henry. “She worries if she don’t hear from me regular, ‘specially with pa dead. I know it’s hard runnin’<sup>1</sup> the farm without me t’ help.”

Before the two started off, they heard shouts from the path that led to a small creek<sup>2</sup> below the camp. Running up the path was Jim Conklin, another of the farm boys in their regiment. Jim was waving a wet shirt high above his head to attract attention.

“Hey, Jim,” called Henry, “what you doin’ all that shoutin’ for?”

“I got news!” hollered<sup>3</sup> Jim, trying to catch his breath as a crowd of soldiers surrounded him. “Listen here! I was just down at the creek washin’ my shirt and one a’<sup>4</sup> them cavalry<sup>5</sup> fellers<sup>6</sup> was there waterin’ his horse. His brother works at division headquarters<sup>7</sup>, an’<sup>8</sup> he told ‘im<sup>9</sup> our regiment’s goin’ up river t’ morrow<sup>10</sup> an’ comin’

1. runnin’ = running 口语中 ŋ 音常不发出 2. [kri:k] n. 小溪  
3. [‘hɒlə(r)] v. 叫喊 4. a’ = of 5. [‘kævəlɪ] n. 骑兵 6. fellers = fellows [‘feləu] n. 家伙, 文中为纽约州方言发音的拼法。  
7. [‘hed’kwɔ:tə] n. 指挥部 8. an’ = and 9. ‘im = him 10. t’ morrow = tomorrow